

л. 177

- л. 177 об.

л. 178

1. Юмалә (кар. *jumala*)¹ ① Богъ. "Обра(з) то́ же.
2. Тайвашь (*taivaš*) ① небо.
3. Пайвнна (*päivän 'e*) ① солнце.
4. "Окагъть² (*ogahat* Pl. ← *oaš* 'луч') ① лучи́.

¹В твер. *jumala* 'икона'. ²Здесь и далее многократно в кириллической записи представлен глухой согласный (*к, т, н, с, ш*) на месте тверских звонких *g, b, d, z, ž*.

5. Кúтама (*kuwdoma*) ① ме(с)ѡць.
6. Тáгеть (*t'ähet* Pl. ← *t'äht'i* 'звезда') ① звѣ(з)ды.
7. Тíльветь (*pil'vet* Pl. ← *pil'vi* 'облако') ① о́блака.
8. 'Укомѣтíль (*ukompil'vi*) ① громовáѡ тúча.
9. 'Укою́ръ (*ukonjyry*³) ① гро(м).
10. Вíгъма (*vihma*) ① до́ждь.
11. Лúни (*lumi*) ① снѣ́гъ.
12. Рáгъ (*ruah ~ ruahi*) ① гра(д).
13. Тúль (*tuwl'i*) ① вѣ́тръ.

Гла(в) в̄. Сказанiе о́ временáхъ

14. Тáльви (*talvi*) ① зимá.
15. Пáкъканѡ (*pakkan'e*) ① мра(з).
16. Кéвáть (*keviät ~ keveät*) ① веснá.
17. Кéжа (*kežä*) ① лѣ́то.
18. Лáмъми (*lämmín*) ① те(п)лò.
19. Шyгúшь^г (кар. *šyguš*, твер. *šygužy*) ① о́сень.
20. Пáэ́ва (*päevä*⁴, твер. *päivä*) ① де(н).
21. 'Ų (*yö*) ① нóщъ.
22. Мю́ю́га (*myöhä*) ① по(з)нò.
23. 'Авань (*aivoin*) ① рáно.
24. Кéшь пáэ́ве (*keškipäivä > kešpäevä*⁵) ① в по(л)дни.
25. Хóмакъ (*huomena*) ① зáвтра.
26. Хóмань (*huomen*, твер. *huomneš*) ① ў́тро.
27. Пю́гапáэ́ва (*pyhäpäivä > pyhäpäevä*) ① воскресéнiе.
28. Кéръземень нáраки (*enzimäńargi*) ① поне(д)ель(ник).
29. Тóй ненáръки (*toin'(e)argi*) ① втò<po>къ.^д
30. Кóльмашь пáэ́ве (*kolmašpäevä*) ① средá.
31. Нéдылашь пáэ́ве (*n'el'l'äšpäevä*) ① чé<твер>къ.^е // Пáтòкъ^б заéдiно.

л. 178 об.

^гПервая буква полустерта, две буквы не вписаны. ^вВ ркп.: втокъ. ^еВ ркп.: чекъ.

О возможном генезисе этого явления см. в комментариях. В приводимых в скобках карельских оригиналах реконструируется звонкий согласный — в соответствии с особенностями тверских и всех других южных собственно карельских говоров.

³По данным KKS в южных собс.-кар. говорах редк., арх. [KKS 6: 40]. ⁴Здесь и далее расширение дифтонга в *päivä*.

⁵Редукция (гаплоглогия) слога внутри слова, вызванная близким звучание двух соседних слогов. ^бПятък 'день недели пятница' [СРНГ 33: 234]. Карельский вариант неизвестен.

32. Пёрьёнъ така (фин. *perjantak* 'пятница')⁷ ① субота.

33. Нётѧли (*nedäli ~ nedeli*) ① не(д)елѧ.

Гла(в) Ğ. Сказа(н)е ђ человекѣ

34. Мѣшъ (*mies*) ① человекѣ.

35. Пѧ (*piä*) ① глава.

36. Тѣкатъ (*tukat*) ① волосы.

37. Тѧй (*täi*) ① вошь.

38. Нѧкѧ (фин. *näkö* — твер. *nägö*) ① лицѡ.

39. Шѣльметъ (*šil'mät* Pl. ← *šil'mä*) ① глаза.

40. Кѣрѣматъ⁸ (*kulmat* Pl. ← *kulma* 'бровь') ① бро(ви).

41. Нѣна (*n'enä*) ① носѣ.

42. Кѡрѣватъ (*korvat* Pl. ← *korva* 'ухо') ① ѣши.

43. Пѡрѣта (фин. *parta* — твер. *parda*) ① брада.

44. Хѡвель (фин. *haven*) ① ѣсѣ.

45. Хѣратъ (*huwlet* Pl. ← *huwli* 'губа') ① губы.

46. Хѧмъ пагѧтъ (фин. *hambahat* Pl. ← *hammas* 'зуб') ① зѣбы.

47. Кѣль (*kieli*) ① ѧзыкъ.

48. Сѣ (*syö ~ šyö* Imper. 2sg. ← *šyyvä* 'есть') ① ѣшѣ.

49. Вѣйнува (*lainua* Imper. 2sg ← *lainota* 'глотать') ① проглѡти.

50. Лѣвка (*leuga* 'подбородок') ① щѣка.

51. Кѧгла (*kagla*) ① шѣѧ.

52. Рѣнѣтагѧтъ (*ryn'dähät*) ① грѣди.

53. Нѧнѣки (**n'än'ki*⁹, твер. *n'än'n'ed* Pl. ← *n'än'n'i* 'сосок')

① ти(т)ки.

54. Шѧнѣ (кар. *šeän*, твер. *šiämi*) ① сер(д)це.

55. Гѣнѣки (*hengi*) ① душѧ.

56. Шѡлѧтъ (*šuolet* Pl. ← *šuoли* 'кишка') ① кишѣка.

57. Кѧтырь¹⁰ ① крѡвь.

58. Вѧтыцѧ¹¹ (*vačča*) ① брѣхо.

59. Нѧпа (*n'aba*) ① пѣпѣ.

60. Шѣлъѣка (*šelgä*) ① спѣна.

⁷В твер., как в кар. наречиях повсеместно, рус. заимствование *piätintšä*. ⁸Явление колебания *л ~ р* фиксируется в русских говорах, представлено несколькими примерами в словаре (Кѣрѣматъ, Хѣратъ, Кѣрѣки, Кѣнѣтыре). ⁹Видимо, конечное *-ки* в **n'än'ki* спровоцировано русским соответствием. ¹⁰Темное слово. ¹¹«Цокающий» вариант может быть вызван особенностями русского восприятия или отражает специфику приб.-фин. оригинала (см. подробнее в комментариях).

61. Кю́рьки (*kyl'gi*) ① бо́къ.
 62. Лу́й (*luw*) ① ко́сть.
 63. Хе́ньки (*hengi*) ① духъ.
 64. Харъта́тъ (*hardiet*) ① плéчи.
 65. Кáзи (*käzi* 'рука' → *kädet* 'руки') ① ру́ки.
 66. Ё́альга (*jalga* 'нога' → *jalat* 'ноги') ① но́ги.
 67. Кю́ндаспá (*kuunäspiä*) ① ло́котъ.
 68. Ананáйне ко́рь/на́се ви́тъту¹² ① кула́къ.
 69. Му́накёрътъ сýрьна́сá¹³ ① дла(н).
 70. Шо́ръметъ (*sormet* ~ *šormet* Pl. 'пальцы' ← *sormi* ~ *šormi* 'палец') ① па́лецъ.
 71. Тю́нзи (*kynzi* ~ *kynži*) ① но́готъ.
 72. По́льветъ (*polvet* Pl. ← *polvi* 'колено') ① ко́лѣни.
 73. Ще́лкeми (? *šelgāmā* 'тыльная сторона (ноги)¹⁴) ① плюснѣ.
 74. Ё́альки (*jäl'gi*) ① слѣ́дь.
 75. Му́на (*muna* 'мужской половой орган') ① сра(м).
 76. По́ръже (*perže*) ① жо́па.
 77. Тю́рж (*tyrä*, обычно *tyrät* Pl. 'мошонка') ① му́дѣ.
 78. Ви́тъту (*vittu* 'женские половые органы') ① р̄.¹⁵
 79. <H>ýвeлeтъ (*nivelet*) ① соcтáвы.*
 80. <C>о́нaтъ (*suonet* ~ *šuoñet* Pl. ← *suon'i*, *šuoñ'i* 'жила') ① жи́лы.³
 81. Кю́льлaнe (*kyl'l'än'e*) ① сцы(т).
 82. Ши́тъту (*šittuw* Pres. 3sg ← *šittuo* 'испражняться') ① сepe(т).
 83. Ши́тъта (*šitta*) ① кáль.
 84. Кóйнава (*koinua* Pres. 3sg ← *koinoa* 'блудить (о мужчине)') ① блу́ди(т).
 85. Кáча (*kačo* Imper. 2sg ← *kaččuo* 'смотреть') ① глeдѣ.
 86. Нá (*niän* Pres. 1sg ← *n'ähä* 'видеть') ① ви́жу.
 87. Кунътыре (*kuundelet* Imper. 2sg ← *kuinnella* 'слушать') ① слý-шай.
 88. Ку́ланъ (*kuwlen* Pres. 1sg ← *kuwlla* 'слушать') ① слы́шу.
 89. Нáй (*n'äin* Imper. 1sg ← *n'ähä* 'видеть') ① ви́диль.

*Записано на поле по вертикали, киноварная буква не вписана. ³Записано на поле по вертикали, киноварная буква не вписана.

¹²Не поддается расшифровке. Очевидно, obscene выражение, сопровождавшееся показом кулака. ¹³Темное выражение. ¹⁴Твер. *šelgāmā* 'тыльная сторона ладони'. ¹⁵Так в ркп.! Перевод неясен. Возможно, эвфемизм, заменяющий запретное слово.

90. Сю́льки (*syl'gi*) ① сли́на.

91. Сю́ле (*syle ~ šyle* Imper. 2sg ← *syľgie ~ šyľgie* ‘плевать’) ① плю́нь.

Гла(в) д. Сказаніе о порта(х)

95. Па́йда (*paida*) ① рубáха.

96. Ка́дійть (*kuadiet*) ① порткí.

97. Вю́л (*vuö*) ① по́идсь.

98. Ту́рке (*turki*) ① шу́ба.

99. Ка́етань (*kaftana*) ① кае́тань.

100. Га́льля́къ (*hal'l'akka* ‘сукно’) ① однорáтка.

101. Комка́ і о́тласъ і и́ное зае́дино.

102. Ша́пка (*šupka*) зае́дино.

103. Киньдага́тъ (*kindahat*) ① рукави́цы.

104. Ва́ты (*vuate*) ① хо́лсть.

105. Ха́тътарать (*hattarat*) ① о́ну́чи.

106. Щу́кать (*šukat*) ① чулкі́.

107. Ша́ппать (*šuppuat*) ① сапоги́. //

108. Ла́патить (*luapotit*) ① ла́пти.

л. 179 об.

109. <...>ю́бля(т) (? *n'ybl'ät*, см. след.) ① наші́вка.^н

110. Нью́блять (*n'ybl'ät* Pl. ‘пуговицы’ ← *n'ybl'ä*) ① пугви́ца.

111. Нью́бля ка́өъта ä (*nyblä kaftana* ‘застегни кафтан’ ← *n'yblie* ‘застегивать на пуговицы’) ① застегни́сь.

112. Ле́вля (*levie* ‘широкий’) ① ші́роко.

113. Ка́йты (*kaida* ‘узкий’) ① ў́ско.

114. Лю́гють (*lyhyt* ‘короткий’) ① коротко́.^н

115. Ке́ретце́меть (*keričšemet* ‘ножницы для стрижки овец’) ① но́ж-
ни́цы.

116. Не́гла (*n'iegla*) ① и́гла.

117. Ри́гъма (*rihma* ‘нить’) ① ни́ти.

118. Ке́рл (*kerä*) ① клубо́къ.

119. О́тъмьпелёй (*ombele* Imper. 2sg ← *ommella* ‘шить’) ① ше́й.

120. Ви́ля (*viil'e* Imper. 2sg ← *viil'l'ä* ‘кроить’) ① скро́й.

121. Пава́ты пáльшо (? *pane piälläiš*)¹⁶ ① о́денись.

^н Киноварная буква и киноварный круг в толковании не вписаны. ^н Толкование пропущено, вставлено на полях.

¹⁶ Современное карельское соответствие приводится, исходя из рус. перевода. Конечный сегмент: *-iš* в *piälläiš* — Px 2sg.

122. Кéни ї́лькашъ (*kengi jǎlgaiš* ‘обуй свои ноги’ ← *kengie* ‘обу-
ваться’, в *jǎlgaiš* конечное *-iš* — притяж. суфф. 2sg) ① о́бу́йсѧ.
123. Пíтьке (*pít 'kǎ* ‘долгий’) ① до́лго.
124. Гéльма (*helma* ‘подол’) ① по́ла.
125. Хíга (*hiha*) ① рука́вь.
126. Ка́глушъ (*kagluš* ‘воротник’) ① о́шේйникъ.
127. Кúкька̀ра (*kukkarō*) ① мошна́.

Гла(в) ѿ. Сказа(н)е ѡ родослѡвѣи

128. Ё́изѧ та́йта (*iz 'ǎ. tuatto*)¹⁷ ① о(т)е́ць.
129. Ма́мо (*tuamo*) ① ма́ть.
130. По́йка (*poiga*) ① сы́нь.
131. Тю́теръ (*t 'yt 'ǎr*) ① до́чь.
132. На́йре (*nain 'e*) ① же́на.
133. Ве́льи (*vel 'l'i*) ① бра́ть.
134. Щевóторъ (*ševotar* ‘двоюродная сестра’) ① пле́мѧ(н)никъ.
135. Вунúкька (*vunukka*) ① внúкъ.
136. Дáдѧ (*d 'ǎd 'ǒ*) зае́ди́но.
137. Тáти (*t 'ǎd 'i*) ① тётка.
138. Ша́льганей (*šulhan 'e ~ šulahan 'e*) ① жени(х).
139. Мо́рьже (кар. *moržien* ‘молодая жена’) ① невѣ́ста.
140. Ла́ньго (кар. *lango*)¹⁸ ① сва(т).
141. Ё́ппи (*appi*) ① те́сть.
142. Ё́ноппи (*anoppi*) ① те́ща.
143. Нáйлѧ (*n 'ǎl 'ǎ*) ① // шу́ри(н).
144. Ла́пши (*lapši* ‘ребенок’) ① мла́денець.
145. Не́йчють (*n 'eičyt* ‘девушка, девица’) ① дѣ́вка.
146. Ё́рьматѡ (*armotoin*) ① сиротíна.
147. <C>ízарь (*siz 'ǎr*) ① сестра́.^к

Гла(в) ѿ. Сказáние ѡ снѣ(д)ныхъ брашна(х)

148. Лéйпа (*leibǎ*) ① хлѣ́бъ.
149. Нáйстѧ¹⁹ ① ко́лачь.
150. Пíра (*piirua*) ① пиро(г).

^кКиноварная буква не вписана.

¹⁷Карельские синонимы, из которых *iz 'ǎ* — исконная лексема, *tuatto* — рус. заимствование. ¹⁸Слово известно сейчас только в собс.-кар. говорах Карелии и Приладожья, в твер. говорах закрепилось рус. заим. *suatto, sviattu*. ¹⁹Темное слово.

151. Кáкъкаръ (*kakkara* ‘блнн’ → *kakkarat* ‘блины’) ① блнны.
152. Вóй (*voi*) ① мáсло.
153. Рáшьөө (*ražva*) ① сáло.
154. Рѣхъте (*r'ieht' il'ä*) ① сковрадà.
155. Лйга (*liha*) ① мáсо.
156. Кéде (*keitä* Imper. 2sg ← *keit' i'ä* ‘варить’) ① варй.
157. Кастыла (*kattila*) ① коте(л).
158. Кѣгу (*kiehuw* Pres. 3sg ← *kiehuo* ‘кипеть’) ① кипйть.
159. Шұрима (*šuwrima* ‘крупа’) ① крупы.
160. Рóкъка (*rokka* ‘похлебка, суп’) ① штй.
161. Пўдро (*pudro*) ① кáша.
162. Нáгрысь (*nagris'*) ① рѣпа.
163. Гёрьне (*herneh*) ① горо(х).
164. Пáпу (*pabu* ‘боб’) ① бобы.
165. Лáвку (кар. *laukka*)²⁰ ① лўкъ.
166. 'Огурцы, дýнн, свёкла, ре(т)ка, чесно́къ заё́дино.
167. Нáлькáчнйá (*n'äl'gähin'e* ‘голодный’, *n'äl'gäč'in* ‘натощак’)
- ① го́лодень.
168. Кю́льляне (*kyl'l'än'e*) ① сы(т).
169. Шюá (*šyö* Imper. 2sg → *šyuvä* ‘есть’) ① ѣшь.
170. 'Ю' (*juo*) ① пéй.
171. Ма́йто (*maido*) ① млекó.
172. Кйсель (*kiis'el'i*) ① кисéль.
173. Сы́ра (*siiroa*) ① сы́ръ.
174. Му́на (*muna*) ① йáйцò.
175. 'Яв́ьго (*jauho*) ① мука́.
176. Та́гашь (*tahaš*) ① тѣсто.
177. Па́йсá (*paissa* Imper. 2sg ← *paistua* ‘печь, выпекать’) ① пеки́.
178. Сѣ́мень (*siemen*) ① сѣ́мá.

Гла(в) 3. Сказáние ó ры́бахъ

179. Мёри (*meri*) ① мо́ре.
180. 'Ю́ки (*joki*) ① рѣ́ка.
181. 'Я́рви (*järvi*) ① ё́зеро.

²⁰В KKS отмечено в собс.-кар. говорах Приладожья (*laukka*) и в ливвиковском на-
речии (*laukki*), при этом снабжено пометой редк., арх. [KKS 3: 37]. В твер. говорах
распространено рус. заимствование *luukko* [KKS 3: 193].

л. 180 об.

182. "Oia¹ (*oja*)²¹ ① ручей.
 183. <P>áньта (*randa*) ① бере(г).
 184. <I>ѣта (*hieta*) ① песо́къ.
 185. <K>íвь (*kivi*) ① ка́мень.¹ //
 186. Лѣ́жа (*liðžö*) ① лу́жа.
 187. Ка́ла (*kala*) ① ры́ба.
 188. Га́лька (*haugi*) ① щу́ка.
 189. Со́ма (*soma*) ① со́мъ.
 190. Ла́гъна (*lahna*) ① ле́щъ.
 191. Ку́га (кар. *kuha*) ① суда́къ.
 192. А́гъвень (*ahven*) ① о́ку(н).
 193. Ша́рьки (*šärgi*) ① плоти́ца.
 194. Ки́ськенъ (кар. *kiiskin 'e*) ① ге́ршъ.
 195. Ло́ги (кар. *lohi*) ① ло́сось.
 196. Шала́къка (*šalakko*) ① у́клѣл.
 197. Мати́къ (*mat'ikka* 'налим') ① ме́нь.
 198. Бѣ́луга i о́се́тръ, се́мга, ко́расъ i ли́(н) зае́дино.²²

Гла(в) ѡ. Сказáнiе ѡ дворово(м) стро́енiй

199. Та́ньгуа (*tanhua*) ① дво́рь.
 200. Ври́та (? *veräjä*) ① врата.^м
 201. Пе́рьти (*per' i ~ per' i' i*) ① изба́.
 202. Ке́льлѣ ла́мъпи́а (*kel' l' ä lämbiey*)²³ ① кѣльлѣ то́питца.
 203. То́ппѣа (*toppa* 'сор') ① поро́гъ.²⁴
 204. Ха́гъло (*hago*)²⁵ ① при́толока.
 205. "Окѣ́ша (*okša*) ① су(к).
 206. Ра́гъло (*rago*)²⁶ ① шѣ́ль.
 207. "Ови (*ovi*) ① двѣ́рь.
 208. Ла́вица (кар. *luavičča*, твер. *lawčča*) ① ла́вка.
 209. "Истуа (*istuo ~ istua* 'сидеть' → *issu* 'сядь') ① сажь.

¹Три статьи записаны на нижнем поле и не оформлены киноварью. ^мНаписано на поле по вертикали.

²¹Неизвестно совр. твер. говорам. Ближайший ареал бытования — тихвинские говоры. ²²Из перечисленных именованний рыб только *karas š' u* 'карась' нашло отражение в словарях [СКЯТ: 88; KKS 2: 68]. ²³Глагольная форма *lämbiä* ближе к финскому оригиналу *lämpiää* 'топится, греется', чем к карельскому. ²⁴Ошибочный перевод? ²⁵Написание *Ха́гъло* может быть спровоцировано основой косвенных падежей ми. ч.: *hago: hagogoi-*. ²⁶См. предыдущую сноску.

210. Нóвъже (*nowže* Imper. 2sg ← *nowšša* ‘вставать’) ① встáнь.
 211. Ёикъкуна (*ikkuna*) ① о́кошко.
 212. Ёо́кольница (*okol'n'ičša* ‘оконная рама’) ① о́конница.
 213. Ёва о́ви (*avia ovi* ‘открой дверь’) ① дверь о(т)твóри.
 214. Шáмъма(л) (*šammal*) ① мо(х).
 215. Кíръпъпо (*kirppi ~ kirpu*) ① блохá.
 216. Лúтыка (*lutikka*) ① клопы.
 217. Шáви (*šavi*) ① глина.
 218. Кíвъка (*kiwgu*) // ① пéчь.
 219. Хáлько (*halgo* ‘полено’ → *halot* ‘дрова’) ① дрóвá.
 220. Шíльтá (*šilda*) ① мо(с)тъ.^н
 221. Тúли (*tuli*) ① о́гнь.
 222. Пáрл (*päre*) ① лучíна.
 223. Хíли (*hiili*) ① ўгль.
 224. Шáльба (*šalvua* Imper. 2sg ← *šalvata* ‘закрывать’) ① закрóй.
 225. Áвáйкъку(н) (*avo* *ikkuna* ‘открой окно’) ① о(т)крóй.
 226. Шáвьгу (*šavi*, ср. фин. диал. *savhu*) ① дым.^о
 227. Лáни (*lagi*) ① потоло(к).
 228. Рéпъпане (*reppänä* ‘волоковое окно для вытяжки дыма при топке по-черному’) ① трубá.
 229. Сѣни (*s'inčo*) i крыльцó (*krinčat*) заё́дино.
 230. Ёáйта (*aitta*) ① клѣть.

л. 181

Гла(в) б̆. Сказа(н)е о́ посúде

231. Стóль (*stola*) i скáтерть (*skuat'er'i*) зао́днó.
 232. Шóла (*šuola*) ① сóль.
 233. Шóловакъ (*šuolavakka*) ① солóнка.
 234. Лóта (кар. *luota* ‘толстая деревянная тарелка’ — твер. **luoda*)²⁷
 ① блóдо.
 235. Стáвитьца (кар. *stuväičša*, твер. *stawčša* ‘(деревянная) миска, блюдо’) ① стáвец.
 236. Лúсикъка (*luzikka*) ① лóшка.
 237. Лéйка (*leikkua* ‘режь’) ① нóжь.²⁸

^нНаписано на полях по вертикали. ^оПосле этого слова зачеркнуты слова: рани шиги.

²⁷Слово *luota*, *luoda* (из рус. *блюдо*) широко бытовало в собс.-кар. говорах на территории Карелии [KKS 3: 185]. В твер. говорах не зафиксировано. ²⁸Русский перевод ошибочен, спровоцирован соответствующим контекстом.

238. Гóдъра (*huodra*) ① ножны.
 239. Лéйка вéцель (*leikkaa veiççel' l'ä* ‘режь ножом’) ① рѣ(ж).
 240. Пáта (*pada*) ① горшóкъ.
 241. <P>éньки^п (*rengi*) ① ведрò.
 242. Кáвьга (*kawha*) ① кóвшь.
 243. Кóръво (*korvo* ‘ушат’) ① и(з)вáра.
 244. Пёръшилъма (?)²⁹ ① погрéбь.
 245. Пóръдагáтъ (*pordahat*) ① лѣсница.
 246. Пúцъци (*puççi*) ① бóчка.
 247. Вáшьша (*vuša*) ① квáсь.
 248. *Олудъ (*olut*) ① пíва.
 249. Мéзи (*mezi*) ① мéдь.
 250. Вíна (*viina*) ① винò.
 251. Вéзи (*vezi*) ① водà. //

л. 181 об.

<Г>ла(в)^р ꙗ. Сказáнiе о́ скотѣ(х)

252. Коню́шнѧ (*kon' ušn' a*) заòдно.
 253. Хéпане (*hebon' e*) ① лóша(д).
 254. Лéгъма (*lehmä*) ① корóва.
 255. Хáръкѧ (*härkä*) ① бýкъ.
 256. Вáжа (*važa*) ① телéнокъ.
 257. Шáръветъ (*šarvet* Pl ‘рога’ ← *šarvi* ‘рог’) ① рога́.
 258. Хáньгѧ (*händä*) ① хвóсть.
 259. Кáбъи́тъ (*kabjai* Pl ‘копыта’ ← *kabie* ‘копыто’) ① копы́та.
 260. Гéйнѧ (*heinä*) ① сѣ́но.
 261. Лáмъмашъ (*lammaš*) ① о́вца.
 262. *Ойнашъ (кар. *oinaš*)³⁰ ① борáнь.
 263. Сíка (*siga ~ šiga*) ① свиньѧ.
 264. Кóръжашъ (**poržaš*)³¹ ① поросéнокъ.
 265. Кóйра (*koira*) ① пéсь.
 266. Кáзи (*kazi*) ① кóшка.

^п Киноварная буква не вписана. ^р Киноварная буква не вписана, ошибочно помещена на предыдущем листе.

²⁹ Темное слово, возможно, связано с кар. *perše, perže* в значении ‘задний, расположенный снизу’ или сложное слово, в котором *perä-* ‘задний’, *-šilda* ‘пол’. В кар., в том числе в твер., *karžina* ‘погреб’. ³⁰ Слово утрачено тверскими говорами, используется рус. заимствование. ³¹ В твер. говорах слово используется только в образной семантике применительно к маленькому ребенку (мальчику)-шкроднику [KKS 4: 403].

267. Хіри (*hiiri*) ① мышь.

268. Харья (*har'ja*) ① грива.

<Г>ла(в)^с аї. Сказаніе о полевых(х) хлѣба(х)

269. Пельто (*peldo*) ① поле.

270. Руйгъ (*ruis'*, основа *rugehe-*) ① рожь.

271. Сообсть (?)³² ① цвѣте(т).

272. Кагра (*kagra*) ① овесъ.

273. Вѣгна (*vehn'a*) ① пшаница.

274. Озъра (*ozra*) ① ичмень.

275. Гречь (*greči*) заѣдино.

276. Ольки (*olgi*) ① солома.

277. Рато (*ruado* 'труд, работа, дело')³³ ① пашня.

278. Адъра (*adra*) ① соха.

279. Гара (*hara*) ① борона.

280. Гирьпи (*čirpi ~ čirppi*) ① серпъ.

281. Лейка (*l'eikkua* Imper. 2sg ← *l'eikata* 'жать, резать') // ① жні. л. 182

282. Люгешъ (**lywheš*)³⁴ ① сно(п).

283. Руга (*ruoho*) ① трава.

284. Вйката (кар. *viikateh*)³⁵ ① коса.

285. Энанитъга (*hein'ia n'it'ia* 'траву косить') ① косить.

286. Гомино (*guomino*) ① гумно.

287. Овинъ (*ovino*) заѣдино.

288. Пуиминс (*puimin'e* 'молотьба' ← *puija* 'молотить') ① молотит(т).³⁶

289. Прювъзъ (*briwza ~ briwža*)³⁷ ① цѣпь.

290. Лабъа (*labie*) ① лопа́та.

291. Вашьта (*vašta*) ① метла.

Гла(в) вї. Сказаніе о конской збрѣи

292. Корья (*kor'ja*) ① сани.

^с Киноварная буква не вписана.

³² Темное слово. ³³ В кар. *roatoa*, фин. *raataa* 'разрабатывать, возделывать подсеку, пашню', в фин. говорах *raade, raados* 'подсечное поле' [KKS, SSA]. ³⁴ Звучание, закрепленное на письме, ближе весьегонскому (*l'ywheš*), чем другим твер. говорам (*l'iwheš*) [СКЯТ: 141, 149]. ³⁵ Слово утрачено твер. говорами, используются рус. заимствования *kossa, litovhka*. ³⁶ Карельское отглагольное имя переведено глаголом. ³⁷ Вариант *briwza* (из рус. *приуз*) характерен для весьегонского говора, в других твер. говорах *briwža* [СКЯТ: 21].

293. А́йзатъ (*aizat* Pl. ← *aiza* ‘оглобля’) ① о́глобли.
 294. ЛА́хъкегетъ (? *l'āngēt*)³⁸ ① хому(т).
 295. РА́хъкегётъ (*rahkehet* Pl. ← *rahis* ‘гуж’) ① гужй.
 296. Поту́жа (**potuža*) ① шле́л.
 297. Огъ́йкъшатъ (*ohjakšet* Pl. ← *ohjaš* ‘возжа’) ① во́ж(д)и.
 298. Вёмьмелъ (*vemmel*) ① дуга́.
 299. Ва́лаше (*val l'ašša* Imper. 2sg ← *val l'aštua* ‘запрягать’) ① впрегй.
 300. Огъ́йтъ (*ohjat*) ① ў́здà.
 301. Ша́тула (*šadula*) ① сѣдлò.
 302. Пóтъникъ³⁹ ① потникй.
 303. Я́лукъшемень⁴⁰ (**jalukšimet* ← **jalukšin*, совр. *jalussin* ‘стремя’: *jalustimet* ‘стремена’) ① стремена́
 304. ЛА́къши (*l'ākši* Impf. 3sg ← *l'āht'ie* ‘выходить, отправляться’) ① по́ххаль.
 305. Ремень (*remeni*) заѣ́дино.
 306. Но́ра (*niora*) ① верёвка
 307. Телѣ́га (*t'el'egā*) заѣ́дино.

Гла(в) гї. Сказаніе о́ дрéвахъ

308. Мётъца (*meččā*) ① лѣ́сь.
 309. Та́мми (*tammi*) ① дубъ.
 310. Кю́ньна́ппьлā (фин. диал. *кунперää*)⁴¹ ① ва́сь.
 311. Ха́па (*huaba*) ① о́сына
 312. Ко́йву (*koivu*) ① береза́. //
 313. Ка́нъдо (*kando*) ① пе(н).[†]
 314. Пе́дага (*pedājā*) ① со́сна.
 315. Ку́жи (*kuwži*) ① ё́ль.
 316. О́мена пұ́ (фин. *отепари*) ① я́блань.
 317. О́менáтъ (фин. *отенат* Pl. ← *отена* ‘яблоко’) ① я́блаки.
 318. Пáхъкене пұ́ (фин. *pähkinärii*) ① о́рѣшникъ.

[†]Записано на полях по вертикали.

³⁸Возможно, написание карельского слова спровоцировано обликом следующего в списке слова (см.). ³⁹Не зафиксировано в современном карельском бытовании.

⁴⁰Конечный -нь может быть окончанием генитива. ⁴¹Слово не зафиксировано в карельских наречиях, однако известно ряду финских говоров, в том числе на Карельском перешейке и территориально смежных говорах саво в виде *кунтärpää*, *кунне(p)pää*, *кунетрää* и др. [SMS]. В твер. говорах используется русское заимствование *viazu*.

319. Пáгень (фин. *pähkinä*) ① о́рѣ(х).
 320. Хíръжи (*hirži*) ① бревнò.
 321. Ю́рь^у (*juwri*) ① ко́рень.
 322. *Окыша (*okša*) ① вѣ́тъвь.
 323. Лéхъти (*lehti*) ① ли́стъ.

Гла(в) дī. Сказа(н)е о́ звѣре(х)

324. Сло́нь зае́дино.
 325. Гíръви (*hirvi*)⁴² ① ло(с).
 326. Пéдьра (*pedra*) ① о́лень.
 327. Кóньдыа (*kondie*) ① ме(д)вѣ́дь.
 328. Кúкъка (*hukka*) ① во́лкъ.
 329. Рéбо (*rebo*) ① лисíца.
 330. Нáта (кар. *neätä ~ n'eäd'ä*) ① кунíца.
 331. *Янисъ (*jānis* *) ① за́яцъ.
 332. Маá (кар. *majoa*) ① бóбръ.
 333. Мáли⁴³ ① русáкъ.
 334. *Ойрава (*orava*) ① вѣ́кша.
 335. Мáгъра (*mägrä*) ① барсу́къ.
 336. Пóрътыма (*pordimo*) ① горноста́й.

Гла(в) еī. Сказаніе о́ пти́цахъ

337. *Оръла (*orla*) ① о́рель.
 338. Хайгари (кар. *haigari*)⁴⁴ ① ца́пля.
 339. Соко́ль (*sokola*) зае́дино.
 340. Ха́въка (*hawkka*) ① я́стре(б).
 341. Хю́піа (*hywbie*) ① сова́.
 342. Та́ръгалаку (ср. *tarhalakoi* 'косматый') ① сы(ч).
 343. Нáръкя (*kärgi* 'желна', *n'ärhi* 'сойка')⁴⁵ ① желна́.
 344. Тíкъка (*t'ikka*) ① дáтель.
 345. Пáшькюни (*piäškun'e*) ① ла́стка.

^уЗачеркнуто первоначальное: Юрю.

⁴²Словари отмечают *hirvi* только в максатихинском твер. говоре [СКЯТ: 55].

⁴³Темное слово. ⁴⁴Слово сохранилось только в фольклоре в южных собст.-кар. говорах [KKS 1: 146], а также закрепилось в людиковской топонимии в виде *Haigarsuo*.

⁴⁵Написание в источнике (графема *n* в начале слова) позволяет исходить из твер. *n'ärhi*, однако перевод отсылает к кар. *kärgi*.

л. 183

346. Ші́тътакаръ (? *šittaharakka*, букв. ‘кал-сорока’)⁴⁶ ① // со́йка.
 347. Чі́ръку (*čirku* ‘воробей’, *čirka* ‘одна из разновидностей ласточек’) ① сині́ца.⁴⁷
 348. Ва́ръбуне (кар. *varbun* ‘е’)⁴⁸ ① воро́бей.
 349. Ва́рись (*varis*) ① воро́на.
 350. Гра́чь (*grača*) зае́дино.
 351. Бъро́ньни (*bron* ‘и’)⁴⁹ ① во́ро(н).
 352. Га́ракъка (*harakka*) ① соро́ка.
 353. Кио́ють (*kywky, Dem. kywkyhyt*) ① голу(б).
 354. На́къкъ (*n’iakka, n’uakka*)⁵⁰ ① га́лька.
 355. *Го́льчень (*jowčen*) ① ле́бедь.
 356. Ку́ръки (*kurgi*) ① жура́вль.
 357. Ха́ньги (*hanhi*) ① гу́сь.
 358. Шо́ръжа (*šorža*) ① ў́тка.
 359. Ка́на (*kana*) ① ку́рица.
 360. Ку́къ (*kukko*) ① пету(х).

Гла(в) сі. Сказáніе о́ сна́стехъ

361. Ки́рьвешъ (*kirveš*) ① топо́рь.
 362. Ки́рьвешъ ва́ръжи (*kirvežvarži*) ① топорі́ще.
 363. Ле́йка кі́рьве (*leikkua kirvehel’l’ä* ‘руби топором’) ① сѣ́кіи .
 364. *Іво кі́рьвешъ (*hivo kirveš* ‘наточи топор’ ← *hivuo* ‘точить’) ① вострі́и.
 365. Тю́льга (*t’yl’ča*) ① ту́пъ.^ф
 366. Сѣ́ра (*s’iera*) ① бру́сь.
 367. Ка́бли (*kabl’i*) ① ско́бель.
 368. Та́льта (*talta*) ① доло́то.
 369. Ва́рж кі́рьвешъ (*viärä kirveš*, букв. ‘кривой топор’) ① кирка́.
 370. На́верн (*näveri*) ① бура́вль.
 371. Це́ръть (*čerta*) ① черта́.

^ф Записано на поле по вертикали.

⁴⁶ В современных твер. говорах сойка именуется *n’ärhi* или *šittan’ärhi*, букв. ‘кал-сойка’. В кар. суоярвских говорах *šittaharakka* используется образно для обозначения ребенка [KKS 5: 402]. ⁴⁷ Синица в твер. говорах *keldapöččön’e*, в других собс.-кар. говорах *tijaini, fiané, fiané*. ⁴⁸ Термин известен в южных собс.-кар. говорах Приладожья [KKS 6: 504], в твер. говорах *čirku* ‘воробей’. ⁴⁹ Наряду с рус. заимствованием *bron’i* в твер. говорах бытует также исконная лексема *korpi*. ⁵⁰ Наиболее близкий к отмеченному в словаре говорной вариант известен в новгородских валдайских говорах (*n’iakka*) [KKS], в тверских преобладает вариант *n’uakka* [СКЯТ: 181].

372. *Орани (*oran 'e*) ① ши́ло.
 373. Ку́льда (*kulda*) ① зла́то.
 374. Хо́бий (*hobie*) ① серебро.
 375. Ва́шки (*vaški*) ① мѣдь.
 376. Ти́на (*t'ina*) ① о́лово.
 377. Ра́вда (*rawda*) ① желѣзо.
 378. Те́рась (*t'eräs*) ① у́кла(д).
 379. Лу́кьку (*lukku*) ① замо(к).^x
 380. Ава́нь (*avain*) ① клю(ч). //
 381. Лу́кьку ѓ (*lukkuo* Imper. 2sg ← *lukuta* 'закрывать на замок') л. 183 об.
 ① за(м)кни́.
 382. Ава́нь лу́кьку (*avoaa lukku* 'открой замок' ← *avata* 'открывать') ① ото(м)кни́.

Гла(в) зї. Сказаніе ѓ счёте

383. *Ю́йи (*yks 'i*) ① а́.
 384. Ка́къши (*kakši*) ① в́.
 385. Ко́льме (*kolme*) ① ѓ.
 386. Не́льла (*nel 'l'ä*) ① д́.
 387. Вй́зи (*viizi*) ① е́.
 388. Ку́жи (*kuwži*) ① с́.
 389. Ше́тьцема́ (*šeiččimen*) ① з́.
 390. Ка́а́къша (*kahekšan*) ① й́.
 391. *Ю́а́йэ́нь (*yheks 'än*) ① ѓ́.
 392. Кю́мьмене (*kymmenen*) ① і́.
 393. Ке́къшькю́мень (*kakšikymmen' ← kakšikymmen 'd'ä*)⁵¹ ① ќ.
 394. Ко́ль кю́мьметь (*kolkymmen' ← kolmekymmen 'd'ä*) ① л́.
 395. Не́льла кю́мьмень (*n'el 'l'äkymmen'*) ① м́.
 396. Ви́ри кю́мьмень (*viizikymmen'*) ① н́.
 397. Ку́шь кю́мень (*kuuškymmen'*) ① ѓ́.
 398. Се́ть кю́мень (*seičenkymmen'*) ① ѓ́.
 399. Ка́а́къша кю́ме (*kahekšankymmen'*) ① п́.
 400. *Ю́а́йэ́а́ кю́мень (*yheks 'änkymmen'*) ① ч́.
 401. Ша́да (*šada*) ① р́.

^xНаписано поверх первоначального чтения: замкни.

⁵¹Здесь и далее (20–90) использованы редуцированные варианты числительных: *kakšikymmen 'd'ä* → *kakšikymmen*.

402. Туга́ть (кар. *tuhat*, твер. *tuhatta*)⁵² ① ҫă.
 403. Ра́га (*raha*) ① де́нга.
 404. Копейка (*kopeikka*), а́л(т)нѣ (*altina*), грі́вна (*grivna*), полтина (?),
 ру́бль (*rubl'a*) зае́дино.

Гла(в) иѣ. Сказаніе о церко́вныхъ

л. 184

405. Кі́рикъко (*kirikkö*) ① церковь.
 406. Па́перть (*puapert'i*) зае́дино.¹¹
 407. Рі́сти (*ris'ï'i*) ① крестъ.
 408. Ке́рьло (*kello*) ① ко́локо(л).
 409. Ке́льляіа́латъ (*kellojalat*)⁵³ ① колоко(л)ні́ца.
 410. Зво́нита (*zvonitah* Pres. 3pl) ① зво́нл(т).
 411. Му́рькелина (*turginaliine*) ① о́бѣднл.
 412. Вече́рнл і ѱ́тренл зае́дино.
 413. Па́пыпи (*pappi*) ① по́пь.
 414. Ды́а́къкуна (*d'iekkuna*) ① ды́а//ко́нь.
 415. Понома́рь (*ponomari*) і ды́а́къ (*d'iekkä*) зае́дино.
 416. Шу́рма (*šurma*) ① сме́рть.
 417. Ко́льл (*kuolie*) ① ме́ртвѣць.
 418. Ко́ли (*kuoli* Impf. 3sg ← *kuolla* 'умереть') ① ѱ́мерь.
 419. Гро́бъ (*grobi*) зае́дино.
 420. Ко́пъ (*kuopra* 'яма, погреб')⁵⁴ ① моги́ла.

Гла(в) ѡѣ. Сказаніе о нѣжны(х) рѣ́чехъ

421. Мага́тъко па́йсл карьялашкѣи (*mahatko paissa karjalakši* 'уме-
 ешь ли говорить по-карельски?') ① говори́ть по корѣ́льски ѱ́мѣ́ш ли.
 422. Па́кизе (*pagize* Imper. 2sg ← *paissa* 'говорить') ① говори́.
 423. Та́но (*sano* Imper. 2sg ← *sano* 'сказать') ① скажи́.
 424. Ку́ньтыре (*kuwndele* Imper. 2sg ← *kuwnnella* 'слушать') ① слѹ́-
 шай.
 425. Ши́л (*šie*) ① ты́.
 426. Ши́вьлу (*šiula*) ① тебѣ́.
 427. Ми́ула́нь (*miulani*)⁵⁵ ① мнѣ́.

¹¹Записано на поле по вертикали.

⁵²Совр. *tuhatta* абстрагировался из формы партитива, в документе сохранился исходный вид *tuhat*. ⁵³В современных твер. говорах предпочтительнее форма ед. ч. *kellojalga*. ⁵⁴В современных говорах используется лексемы *hauda*, *kalma* 'могила'.

⁵⁵Сегмента *нь* — RxlSg -*ni*.

428. Ми́ула (*miula*) ① у́ менѧ.
 429. Ши́у (*šiu*) ① тво́й.
 430. Ми́унъ (*miun* ‘мой’) те́йла (*teilä*) ① у́ ва́сь.⁵⁶
 431. Ту́о (*tuo* Imper. 2sg ← *tuuva* ‘принести’) ① прннеси́.
 432. Вѣ (*vie* Imper. 2sg ← *viijä* ‘относить’) ① о(т)неси́.
 433. Вѣрашъ (*vieraš*) ① го́сть.
 434. Кѧ́зимъ (*käzin* Impf. 1sg ‘я велел’ ← *käskie* ‘велеть’) ① ве-
 лѣ(л)
 435. Тѣ́ (кар. *tie* Imper. 2sg ‘делай’ ← *tehä* ‘делать’) ① велѣ́.
 436. Ши́рънница⁵⁷ ① здѣ́лай.
 437. Му́йсѧ (*muissa*) ① по́мни.
 438. Ту́ ротѧне (*tule t'anne*) ① ходи́ сюда́.
 439. Ми́да ша́на (*mid'ä šanot* ‘что говоришь?’) ① что́.
 440. Мага́нъ (*mahan* Pres. 1sg ← *mahtua* ‘уметь’) ① у́мѣю.
 441. ”Эмъ мага́ (*em maha* < *en maha*) ① не у́мѣю.
 442. Ми́сежеть ка́рьлѧ́къши (? *mit'uš, mit't'yn'e* ‘какой’: *mit't'uzet*
 ‘какие’ *karjalakši*) ① какъ по корѣ́льскн э́то.
 443. ”А́нна (*anna* Imper. 2sg ← *andua* ‘давать’) ① да́й.
 444. ”Ота́ (*ota* Imper. 2sg ← *ottua* ‘брать’) ① возьми́. //
 445. ”Оты́нъ (*otin* Impf. 1sg ← *ottua* ‘брать’) ① взѧ́(л).
 446. Ге́йта (*heit'ä* Imper. 2sg ← *heit't'ä* ‘прекратить, перестать’) ①
 поки́нь.
 447. Па́ны (*päne* Imper. 2sg ← *pännä* ‘положить’) ① положи́.
 448. Ма́нн (*mäne* Imper. 2sg ← *männä* ‘идти’) ① пойди́.
 449. Ла́къшинъ (*l'äkšin* Impf. 1sg ← *l'äht'ie* ‘отправляться, ухо-
 дить’) ① пошо́ль.
 450. Ту́линъ (*tulin* Impf. 1sg ← *tulla* ‘приходить’) ① прншо́(л).
 451. ”Энь ѡ́вьва (*en jouva* Neg. Pres. 1sg ← *joudua* ‘иметь свобод-
 ное время’) ① недосу́хъ.
 452. Дру́г зае́дино.
 453. ”Эйдру́гъ (зд. *ei-* ‘не’, русская калька) ① не́другъ.
 454. ”Уни́ (*uni*) ① со́нь.
 455. Ла́шькема́та (*laškie muata* ‘лечь спать’) ① спа(т).
 456. Ла́ща (*l'äššä*) ① бли́ско.
 457. ”Эта́гана (*ed'ähänä*) ① далѣ́че.

л. 184 об.

⁵⁶ Два личных местоимения вписаны рядом, перевод предложен только для вто-
 рого. ⁵⁷ Темное слово.

458. Ђавкн (*augie* ‘о местности: открытая, безлесая, т. е. чистая’) ① чѣсто.
459. Пáкана (*pagana* ‘нечистый, грязный; грешный’) ① погáно.
460. Тáкїѡ (*tuagieh*) ① чáсто.
461. Хáръва (*harvah*) ① рѣтко.
462. Тўловъ (*tulow* Pres. 3sg) ① бўдет.^ч
463. ”Эйтўл (*ei tule*) ① не бўде(т).
464. Тia (*t’ie*) ① дорóга.
465. Кўшь шóлить (*kušš(a) olit* ‘где ты был?’)⁵⁸ ① гдѣ бы(л).
466. Нáлькaчинá (*n’al’gähine*; см. также *nálläčín* ‘натошак’) ① гó-
лоден[†].
467. Кюльлaне (*kul’l’än’e*) ① сýть.
468. Тóргъ (*torgu*) заёди́но.
469. ”Осьша (*ošša* Imper. 2sg ← *ostua* ‘покупать’) ① купí.
470. Мюá (*myð* Imper. 2sg ← *myvvä* ‘продавать’) ① продáй.
471. ”Ожyто (*ožuta* Imper. 2sg ← *ozuttua* ‘показывать’) ① покаж́и.
472. Рўшьки (*ruškie*) ① крáсное.
473. Зелёндe (*z’el’onan’e*) заёди́но.
474. Сíнее (*s’in’in’e*) тáкоже.
475. Кéпътане (*keldan’e*) ① жéлтое.
476. Вáльки (*valgie*) ① бѣ́лое.
477. Мўшьта (*mušta*) ① чóрное.
478. ”Аръмашъ (*armaš*) ① мíле(н)кой. //
- л. 185 479. Кю́ѡ (*huvä* ‘хороший’) ① хорошó.
480. Пáла (*paha* ‘плохой’) ① нехорошó.
481. Лў́ѡ (*hija* ‘крепкий’) ① крѣ́пко.
482. Кáвънисъ (*kawn’is’*) ① прнго(ж).

Гла(в) к̄. Сказáние ó забвѣнны(х) рѣче(х)

483. Мѣ́къка (кар. *miekka*) ① сáблѡ.
484. Кéѡшъ⁵⁹ (кар. *keijäš* ‘копье’) ① рагáтнна.
485. Бёрдышь заёди́но.
486. Тáпъпа (*tappara*) ① топорóкъ.
487. Пю́щю (*puššu*) ① пищáль.

^чВычеркнуто первоначально записанное: крѣ.

⁵⁸В современных тверских говорах используется вопросительное местоимение *mis’s’ä*. ⁵⁹Исправлено из: Кéашъ.

488. Рáвъдакёньл (**rawdakengä*, букв. ‘железная нога’)⁶⁰ ① по(д)-
кóвы.
489. Рáвътанáдъва (*rawdaniuagla*) ① гвóздъ.
490. Пáл (*paļa*) ① кúзница.
491. Шéппáл (*šeppä*) ① кузнецъ.
492. Тáкувъ (*tagow* Pres. 3sg ← *taguo* ‘ковать’) ① кye(т).
493. ʰОлази (*aluzin*) ① нáковальнá.
494. Вáжара (кар. *vasara* ~ *vazara* — твер. **vadžara*) ① мла(т).
495. Пáётъ (*pihet*) ① клещй.
496. Пáлькегетъ (*palgehet*) ① мѣхи.
497. Гúмъмаръ⁶¹ (*huwmar*) ① стúпа.
498. Пётель (*petel*) ① то(л)кáчь.
499. Шúрупи (*šurvo* ← *šurvio* ‘толочь’)⁶² ① толкй.
500. Нóчвы (*nočva*)⁶³ заёд́ино.
501. Кйвь (*kivi*) ① жёрновъ.
502. ʰАвъгу (*jauho* Imper. 2sg ← *jauhuo* ‘молоть’) ① мелй.
503. ʰЭй ю (*ei hyvä*)⁶⁴ ① непригóжъ.
504. Вйганеть (*vihan’e*) ① серди(т)
505. Тювьни (*t’ywni*) ① смиренъ.
506. Вййзáшъ (*viizaš* ‘хитрый’) ① збóйливъ.⁶⁵
507. Прóст (*prostoi*) заёд́ино.
508. Кáльлись (*kal’l’is* ‘дорогой’) ① дóрого.
509. Гóвись (*huovis* ‘дешевый’) ① дёшево.
510. Мáнитить (*moaničit* Imperf. 2sg ← *moanita* ‘обманывать’) ① ома-
ну́ль.
511. Шúлька (*šulga*) ① перò.
512. Вáга (*vaha*) ① вóскъ.
513. Тóгушъ рыгъма (**tuohušrihma* ‘свечная нить’)⁶⁶ ① свѣтйльна.
514. Тóгушъ (*tuohuš*) ① свечá.

⁶⁰В карельских диалектах только рус. заимствование *podkova*. ⁶¹Здесь, возможно, вост.-фин. *hummar* (?), зафиксировано на Карельском перешейке [SMS]. ⁶²Генезис конечного *-ти* не ясен. Может ли быть показатель формы глагола Pres. 3sg, известный восточным финским говорам? ⁶³Твер. *ноčва* ‘корытце или низенькая плетеная корзиночка для пирогов, хлеба’ [СКЯТ: 180], из рус., ср. *ночвы* ‘неглубокое деревянное корыто округлой формы с плоскими выступами-рукоятями на концах; деревянный лоток’ [СРЯЗ 11: 431]. ⁶⁴Видимо, русская калька. ⁶⁵Сбойливый (збойливый) ‘хитрый, лукавый’ [СРЯЗ 23: 76]. ⁶⁶Не фиксируется в таком виде в карельских диалектах.

л. 185 об.

515. Т'а (*t'ie*) ① доро́га.

516. Ке́нь жи́ль (*ken šiel'ä*) ① кто та(м). //

517. Ке́нь кю́жю (*ken k'yžy* 'кто спрашивает') ① спра́шивает(т).

518. Кю́жю (*k'yžy* Imper. 2sg ← *k'yžyö* 'спрашивать') ① спроша́й.

Же́рска(й) кю́зыкъ в той (же) полести́нъ.

519. Ми́зи (*ижор. meez*) ① челове́къ.

Чѣханьскай в той же полести́нъ.

520. Ли́на (фин. диал. *liina* 'пенька') ① пе(н)ки.

521. "Эльлава́шъ (фин. диал. *pellavas*) ① ле́нь.

522. Ви́льла (фин. *villa*) ① волна.⁶⁷

523. Ша́рка (фин. *sarka*) ① сукно́.

524. Па́лытынъ (фин. *palttina*) ① хо́лсть .

525. Ва́йвань ме́сь (фин. диал. *vaivane mies* 'убогий, увечный человек') ① бѣдно́й.

⁶⁷ Волна 'шерсть (овцы или козы)' [СРЯЗ 2: 315].